

**REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 1606/98**

frá 29. júní 1998

**um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja og reglugerð (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71, með það í huga að rýmka gildissvið þeirra þannig að þær nái til sérstakra bótakerfa fyrir opinbera starfsmenn(\*)**

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum 51. og 235. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar <sup>(1)</sup>, sem er lögð fram að höfðu samráði við framkvæmdaráð um félagslegt öryggi farandlaunþega,

með hliðsjón af álitum Evrópuþingsins <sup>(2)</sup>,

með hliðsjón af álitum efnahags- og félagsmálanefndarinnar <sup>(3)</sup>,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Með tilliti til úrskurðar dómstóls Evrópubandalaganna frá nóvember 1995, mál C-443/93 (Ioannis Vougioukas gegn Idryma Koinonikon Asfalisseon — IKA, dómasafn EB 1995, bls. I-4033), ætti að rýmka gildissvið reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 <sup>(4)</sup> og reglugerðar (EBE) nr. 574/72 <sup>(5)</sup> þannig að þær nái til sérstakra bótakerfa fyrir opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda.
- 2) Með tilliti til úrskurðarins og við beitingu þessara reglugerða er rétt, með fyrirvara um sérstakt fyrirkomulag í

þessari reglugerð, að líta á félagi í sérstökum bótakerfum fyrir opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda sem launþega.

- 3) Þeir sem eru tryggðir í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn geta verið sjálfstætt starfandi einstaklingar á sama tíma. Í sáttmálanum er ekki að finna þær heimildir sem eru nauðsynlegar til að gera víðeigandi ráðstafanir á sviði almannatrygginga fyrir sjálfstætt starfandi einstaklinga og af þeim sökum er réttlætanlegt að styðjast við 235. gr.
- 4) Nauðsynlegt er að aðlaga suma viðauka við reglugerð (EBE) nr. 1408/71 og reglugerð (EBE) nr. 574/72 í kjölfar aðlögunar á meginmáli þeirra.
- 5) Nauðsynlegt er að tilgreina í viðauka skilyrði fyrir samræmingu tiltekinna sérstakra bótakerfa.
- 6) Nauðsynlegt er að taka tillit til sérkenna tiltekinna sérlífeyriskerfa fyrir opinbera starfsmenn í sumum aðildarríkjum, til að mynda til þess hvort lífeyrisréttur tengist beint löngum þjónustualdri, og þá sérstaklega til þess að í sumum þeirra eru ekki fyrir hendi samræmingarkerfi milli sérstakra bótakerfa og almenna kerfisins, í öðrum aðildarríkjum eru þau fyrir hendi en gildissvið þeirra, fjárveitingar og úthlutunarreglur eru takmörkuð.
- 7) Engin sameiginleg skilgreining liggur fyrir á hugtakinu „opinber starfsmaður“ og mikill munur er á þeim kerfum félagslegrar verndar sem þeir heyra undir, efnissviðunum sem þau taka til og hvaða einstaklingar heyra undir þau.
- 8) Til að taka tillit til sérkenna þessara sérlífeyriskerfa en varðveita jafnframt jafnvægi í samræmingarkerfinu er réttlætanlegt að heimila takmarkaða undanþágu frá meginreglunni um uppsöfnun þannig að þess sé ekki krafist samkvæmt kerfunum að tekið sé tillit til tímabila sem er lokið samkvæmt sérstöku bótakerfi í öðru

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 209, 25.7.1998, bls. 1, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 7/2000 frá 28. janúar 2000 um breytingu á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB C 46, 20. 2. 1992, bls. 1.

<sup>(2)</sup> Stjtið. EB C 94, 13. 4. 1992, bls. 4.

<sup>(3)</sup> Stjtið. EB C 98, 21. 4. 1992, bls. 4.

<sup>(4)</sup> Stjtið. EB L 149, 5. 7. 1971, bls. 2. Reglugerðinni var síðast breytt með reglugerð (EB) nr. 1223/98 (Stjtið. L 168, 13. 6. 1998, bls. 1).

<sup>(5)</sup> Stjtið. EB L 74, 27. 3. 1972, bls. 1. Reglugerðinni var síðast breytt með reglugerð (EB) nr. 1223/98 (Stjtið. EB L 168, 13. 6. 1998, bls. 1).

aðildarríki en komið er í veg fyrir að tímabilin tapist með því krefjast þess að tekið sé tillit til þeirra í almennu kerfi fyrsta aðildarríkisins, jafnvel þótt hlutaðeigandi einstaklingur hafi ekki lokið tímabili samkvæmt því kerfi.

- 9) Einnig er nauðsynlegt að taka tillit til sérkenna þessara sérstöku bótakerfa með því að heimila takmarkaða undanþágu frá almennu fyrirkomulagi varðandi ákvörðun viðeigandi löggjafar þannig að við tiltekna aðstæður sé rétt að láta einstaklinga, sem falla undir sérstök bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, heyra undir löggjöf í fleiru en einu aðildarríki.

- 10) Það er hagur félaga í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda að lífeyrir sem er veittur samkvæmt þessum kerfum

börnum, sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra, sé reiknaður út í samræmi við ákvæði 3. kafla III. bóls, fremur en 8. kafla.

- 11) Vegna sérstaks eðlis og einkenna viðbótarlífeyrisherfa innan ramma tilskipunar ráðsins 98/49/EB frá 29. júní 1998 um verndun viðbótarlífeyrisréttinda launþega og sjálfstætt starfandi einstaklinga sem flytjast á milli aðildarríkja <sup>(1)</sup> og vegna fjölbreytileika þessara kerfa innan hvers aðildarríkis og frá einu aðildarríki til annars falla þau ekki, og ættu ekki að falla, undir samræmingarkerfið, sem kveðið er á um í þessari reglugerð, nema þau kerfi sem falla undir hugtakið „löggjöf“ eins og það er skilgreint í fyrstu undirgrein j-liðar 1. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 og kerfi sem aðildarríki hefur gefið yfirlýsingu um samkvæmt þeirri grein.

#### SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

##### 1. gr.

Eftirfarandi breytingar eru hér með gerðar á reglugerð (EBE) nr. 1408/71:

- 1) 1. gr. er breytt sem hér segir:

- a) eftirfarandi komi í stað i-liðar í a-lið:

„i) maður sem er skyldutryggður eða tryggður frjálsri viðvarandi tryggingu fyrir einu eða fleiri tilvikum sem falla undir almannatryggingar launþega eða sjálfstætt starfandi einstaklinga eða sérstök bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn;“;

- b) eftirfarandi liður bættist við á eftir j-lið:

„ja) „sérstök bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn“: almannatryggingakerfi, sem er frábrugðið hinu almenna almannatryggingakerfi fyrir launþega í hlutaðeigandi aðildarríkjum, sem allir eða tilteknir hópar opinberra starfsmanna, eða einstaklinga sem njóta sömu réttinda, heyra undir;“;

- c) eftirfarandi bættist við r-lið:

„tímabil sem er lokið samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn eru einnig talin jafngilda tryggingatímabilum;“;

- d) eftirfarandi bættist við s-lið:

„tímabil sem er lokið samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn eru einnig talin jafngilda tryggingatímabilum;“;

- 2) 3. mgr. 2. gr. falli niður;

- 3) orðin „né heldur tekur hún til sérstakra reglna um opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda“ í 4. mgr. 4. gr. falli niður;

- 4) eftirfarandi komi í stað 1. mgr. 13. gr.:

„1. Þeir einstaklingar sem þessi reglugerð nær til skulu, með fyrirvara um 14. gr. c og 14. gr. f, aðeins heyra undir löggjöf eins aðildarríkis. Sú löggjöf skal ákveðin í samræmi við ákvæði þessa bóls;“;

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB L 209, 25. 7. 1998, bls. 46.

- 5) eftirfarandi komi í stað 1. mgr. 14. gr. d:

„1. Við beitingu þeirrar löggjafar, sem er sett í samræmi við þessi ákvæði, skal farið með einstakling þann sem um getur í 14. gr. (2. og 3. mgr.), 14. gr. a (2., 3. og 4. mgr.), 14. gr. c (a-lið) og 14. gr. e sem hann hefði stundað starf sitt eða störf eingöngu á yfirráðasvæði hlutaðeigandi aðildarríkis.“;

- 6) eftirfarandi greinar bætist við í II. bálki:

„14. gr. e

**Sérreglur er gilda um einstaklinga sem eru tryggðir í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn og starfa á sama tíma sem launþegar og/eða sjálfstætt í öðru eða öðrum aðildarríkjum**

Einstaklingur, sem er ráðinn sem opinber starfsmaður eða einstaklingur sem nýtur sömu réttinda og er tryggður í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn í einu aðildarríki samtímis því að hann starfar sem launþegi og/eða sjálfstætt á yfirráðasvæði annars eða annarra aðildarríkja, skal heyra undir löggjöf þess aðildarríkis þar sem hann er tryggður í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn.

14. gr. f

**Sérreglur er gilda um opinbera starfsmenn sem starfa á sama tíma sem launþegar í fleiri en einu aðildarríki og eru tryggðir í sérstöku bótakerfi í einu þessara ríkja**

Einstaklingur, sem starfar sem opinber starfsmaður eða einstaklingur sem nýtur sömu réttinda í tveimur aðildarríkjum eða fleirum og er tryggður í að minnsta kosti einu þessara aðildarríkja í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, skal heyra undir löggjöf hvers þessara aðildarríkja.“;

- 7) eftirfarandi þáttur bætist við í 2. kafla III. bálks:

„5. þáttur

**Einstaklingar sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn**

43. gr. a

1. Ákvæði 37. gr., 38. gr. (1. mgr.), 39. gr. og 2., 3. og 4. þáttar gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn.

2. Þegar löggjöf aðildarríkis setur hins vegar það skilyrði fyrir því að öðlast, missa, viðhalda eða endurheimta rétt til bóta samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn að öllum tryggingatímabilum sé lokið samkvæmt einu eða fleirum sérstökum bótakerfum fyrir opinbera starfsmenn í aðildarríkinu, eða þau talin jafngilda slíkum tímabilum, skal einungis taka til greina þau tímabil sem unnt er að viðurkenna samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis.

Fullnægi hlutaðeigandi einstaklingur ekki þeim skilyrðum sem eru sett fyrir greiðslu þessara bóta, þó að tillit sé tekið til lokinna tímabila, skulu þessi tímabil talin með þegar bætur eru veittar samkvæmt almenna kerfinu eða að öðrum kosti samkvæmt því kerfi sem gildir um verka- og skrifstofufólk, eftir því sem við á.

3. Ef gert er ráð fyrir því í löggjöf aðildarríkis að bætur séu reiknaðar á grundvelli síðustu launagreiðslu eða launagreiðslna á viðmiðunartímabili skal þar til bær stofnun taka til greina við útreikninginn einungis þær launagreiðslur, endurmetnar með tilhlýðilegum hætti, sem tekið var við á því tímabili eða tímabilum þegar hlutaðeigandi einstaklingur heyrði undir þá löggjöf.“;

- 8) 3. kafla III. bálks er breytt sem hér segir:

a) eftirfarandi komi í stað 3. mgr. 44. gr.:

„3. Þessi kafli gildir hvorki um hækkunar- og lífeyri né viðbótargreiðslur á lífeyri barna, sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra, sem eru greiddar samkvæmt ákvæðum 8. kafla, nema kveðið sé á um annað í 79. gr. a.“;

b) eftirfarandi grein bætist við:

„51. gr. a

**Einstaklingar sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn**

1. Ákvæði 44. gr., 45. gr. (1., 5. og 6. mgr.) og 46. til 51. gr. gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn.

2. Þegar löggjöf aðildarríkis setur hins vegar það skilyrði fyrir því að öðlast, missa, viðhalda eða endurheimta rétt til bóta samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn að öllum tryggingatímabilum sé lokið samkvæmt einu eða fleirum sérstökum bótakerfum fyrir opinbera starfsmenn í aðildarríkinu, eða þau talin jafngilda slíkum tímabilum, skal einungis taka til greina þau tímabil sem unnt er að viðurkenna samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis.

Fullnægi hlutaðeigandi einstaklingur ekki þeim skilyrðum sem eru sett fyrir greiðslu þessara bóta, þó að tillit sé tekið til lokinna tímabila, skulu þessi tímabil talin með þegar bætur eru veittar samkvæmt almenna kerfinu eða að öðrum kosti samkvæmt því kerfi sem gildir um verka- og skrifstofufólk, eftir því sem við á.

3. Ef gert er ráð fyrir því í löggjöf aðildarríkis að bætur séu reiknaðar á grundvelli síðustu launagreiðslu eða launagreiðslna á viðmiðunartímabili skal þar til bær stofnun taka til greina við útreikninginn einungis þær launagreiðslur, endurmetnar með tilhlýðilegum hætti, sem tekið var við á því tímabili eða tímabilum þegar hlutaðeigandi einstaklingur heyrði undir þá löggjöf.“;

9) eftirfarandi þáttur bætist við í 6. kafla III. bólsks:

„4. þáttur

#### **Einstaklingar sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn**

71. gr. a

1. Ákvæði 1. og 2. þáttar gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem heyra undir sérstakt atvinnuleysistryggingakerfi fyrir opinbera starfsmenn.

2. Ákvæði 3. þáttar gilda ekki um einstaklinga sem heyra undir sérstakt atvinnuleysistryggingakerfi fyrir opinbera starfsmenn. Atvinnulaus einstaklingur, sem heyrir undir sérstakt atvinnuleysistryggingakerfi fyrir opinbera starfsmenn og er atvinnulaus með öllu eða að hluta til og búsettur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis en lögbærs ríkis á meðan hann var síðast í starfi, skal fá bætur í samræmi við ákvæði löggjafar lögbæra ríkisins eins og hann væri búsettur á yfirráðasvæði þess ríkis; þar til bær stofnun skal greiða bæturnar á eigin kostnað.“;

10) eftirfarandi grein bætist við:

„79. gr. a

#### **Ákvæði um bætur fyrir börn sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra og eiga rétt á bótum samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn**

1. Þrátt fyrir ákvæði 78. gr. skal lífeyrir barna, sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra, samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn reiknaður í samræmi við ákvæði 3. kafla.

2. Ef tryggingatímabilum, starfstímabilum launþega eða sjálfstætt starfandi einstaklings eða búsetutímabilum er lokið samkvæmt almennu kerfi í því tilviki sem kveðið er á um í 1. mgr. skal greiða bætur samkvæmt almenna kerfinu í samræmi við ákvæði 8. kafla. Taka skal til greina, þar sem við á, tryggingatímabil eða starfstímabil launþega eða sjálfstætt starfandi einstaklings, sem er lokið í samræmi við löggjöf um sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, eða tímabil sem eru talin jafngilda þeim tímabilum samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis til að öðlast, viðhalda eða endurheimta rétt til bóta í samræmi við löggjöf almenna kerfisins.“;

11) eftirfarandi grein bætist við:

„95. gr. c

#### **Bráðabirgðaákvæði vegna beitingar reglugerðar (EB) nr. 1606/98**

1. Þessi reglugerð veitir engan rétt samkvæmt reglugerð (EB) nr. 1606/98 (\*) vegna tímabila fyrir 25. október 1998.

2. Við ákvörðun á rétti til bóta í samræmi við ákvæði reglugerðar (EB) nr. 1606/98 skal taka tillit til allra tryggingatímabila og, eftir því sem við á, starfstímabila, launþega eða sjálfstætt starfandi einstaklinga, eða búsetutímabila sem er lokið samkvæmt löggjöf aðildarríkis fyrir 25. október 1998.

3. Með fyrirvara um ákvæði 1. mgr. veitir reglugerð (EB) nr. 1606/98 jafnvel rétt til bóta vegna tilviks sem kom fram fyrir 25. október 1998.

4. Allar bætur, sem hafa ekki verið veittar eða sem hafa verið felldar niður um tíma vegna þjóðernis eða búsetustaðar hlutaðeigandi einstaklings, skulu greiddar eða greiðslur teknar upp að nýju frá 25. október 1998, leggi hann fram beiðni um það, að því tilskildu að réttur sem hefur verið viðurkenndur áður hafi ekki þegar verið bættur með eingreiðslu.

5. Heimilt er að endurskoða rétt einstaklinga til lífeyris, sem veittur hefur verið fyrir 25. október 1998, með tilliti til ákvæða reglugerðar (EB) nr. 1606/98, leggi þeir fram beiðni um það. Þetta ákvæði gildir einnig um aðrar bætur sem um getur í 78. og 79. gr. að svo miklu leyti sem það á við um 78. gr. og 79. gr. a.

6. Ef beiðnin, sem um getur í 4. eða 5. mgr., er lögð fram innan tveggja ára frá 25. október 1998 skulu áunnin réttindi samkvæmt reglugerð (EB) nr. 1606/98 gilda frá þeim degi og skal óheimilt að beita lagaákvæðum aðildarríkis er varða missi eða fyrningu réttinda gagnvart hlutaðeigandi einstaklingum.

7. Ef beiðnin, sem um getur í 4. eða 5. mgr., er lögð fram eftir að tveggja ára fresturinn frá 25. október 1998 er liðinn gilda þau réttindi, sem hafa ekki þegar tapast eða fyrnst, frá þeim degi sem beiðnin er lögð fram, nema í þeim tilvikum þar sem lagaákvæði annars aðildarríkis eru hagstæðari.

(\*) Stjtið. EB L 209, 25. 7. 1998, bls. 1.“;

12) eftirfarandi komi í stað D-liðar í A-hluta IV. viðauka:

„D. SPÁNN

Löggjöf um örorkutryggingar samkvæmt almenna kerfinu og sérstöku bótakerfunum öðrum en sérstökum bótakerfum fyrir opinbera starfsmenn, herinn og starfsmenn dómsstóla.“;

13) VI. viðauka er breytt sem hér segir:

a) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum A. BELGÍA:

„12. Lífeyrisatburðurinn, sem um getur í 1. gr. laga frá 9. mars 1953 þar sem tilteknar breytingar eru gerðar á lífeyri til hermanna og kveðið á um ókeypis læknishjálp og lyf fyrir hermenn sem hljóta örkuhl á friðartímum, telst vera vinnuslys eða atvinnusjúkdómur í skilningi 4. kafla III. bálks reglugerðarinnar.“;

b) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum B. DANMÖRK:

„10. Lögbær yfirvöld geta krafð einstakling sem heyrir undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, er búsettur í Danmörku og

a) ákvæði 2.–7. þáttar í 1. kafla III. bálks eiga ekki við um, og

b) á ekki rétt á dönskum lífeyri,

um greiðslu vegna kostnaðar við aðstoð í Danmörku að svo miklu leyti sem aðstoðin fellur undir viðkomandi sérstakt bótakerfi og/eða eigið viðbótarlífeyriskerfi. Þetta á einnig við um maka þessa einstaklings og börn hans undir 18 ára aldri.“;

c) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum C. ÞÝSKALAND:

„21. a) Ákvæði 2.–7. þáttar í 1. kafla III. bálks taka ekki, að því er aðstoð varðar, til einstaklinga, sem eiga rétt á aðstoð samkvæmt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda, og eru ekki tryggðir samkvæmt lögboðnu sjúkratryggingakerfi.

b) Ef einstaklingur fellur hins vegar undir bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn og er búsettur í aðildarríki þar sem kveðið er á um í löggjöf að:

— réttur til aðstoðar sé ekki háð skilyrðum um tryggingu eða starf, og

— engar lífeyrisgreiðslur skuli inntar af hendi,

skal sjúkrastofnun hans hvetja hann til að tilkynna réttum yfirvöldum í búseturíkinu að hann óski ekki eftir að njóta aðstoðar samkvæmt innlendra löggjöf í búseturíkinu. Vísa má til 17. gr. a í reglugerðinni, ef við á.

22. Þrátt fyrir ákvæði 21. liðar skulu ákvæði 27. gr. reglugerðarinnar taka, að því er aðstoð varðar, til þeirra sem eiga bæði rétt á lífeyri samkvæmt Beamtenversorgungsrecht og lífeyri samkvæmt löggjöf annars aðildarríkis.
23. Ákvæði 4. kafla taka ekki til þeirra sem eiga rétt á aðstoð frá slysatryggingum fyrir opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda.“;

d) í hlutanum D. SPÁNN,

i) komi eftirfarandi í stað 3. liðar:

„3. a) Í öllum spænskum almannatryggingakerfum, nema í bótakerfum fyrir opinbera starfsmenn, herinn og starfsmenn dómsstóla, telst launþegi eða sjálfstætt starfandi einstaklingur, sem er ekki lengur tryggður samkvæmt spænski löggjöf, vera tryggður þegar áhættan kemur fram, að því er varðar framkvæmd ákvæða 3. kafla III. bálks reglugerðarinnar, enda sé hann tryggður samkvæmt löggjöf annars aðildarríkis þegar áhættan kemur fram eða, ef svo er ekki, á rétt á bótum vegna sömu áhættu samkvæmt löggjöf annars aðildarríkis. Síðara skilyrðinu telst þó fullnægt í því tilviki sem um getur í 1. mgr. 48. gr.

b) Að því er framkvæmd ákvæða 3. kafla III. bálks reglugerðarinnar varðar er tekið tillit til þeirra ára sem starfandi manntantar upp á til að ná lífeyrisaldri eða lögboðnum eftirlaunaaldri, sem mælt er fyrir um í 4. mgr. 31. gr. í samsteyptum texta laga um þá sem fá lífeyri frá hinu opinbera, sem hluta af þjónustutíma því aðeins að bótaþeginn hafi heyrt undir spænskt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn eða gegni starfi sem veitir sama rétt samkvæmt því bótakerfi, þegar áhættan, sem veitir rétt til lífeyris vegna örorku eða andláts, kemur fram.“;

ii) bætist eftirfarandi liðir við:

„5. Reikna verður tímabil sem er lokið í öðrum aðildarríkjum í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, herinn og starfsmenn dómsstóla á sama hátt, að því er varðar 47. gr. reglugerðarinnar, og síðastliðin tímabil opinbers starfsmanns á Spáni.

6. Hugtakið „acto de servicio“ (við störf) vísar í sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, herinn og starfsmenn dómsstóla til vinnuslysa og atvinnusjúkdóma í skilningi og að því er varðar framkvæmd ákvæða 4. kafla III. bálks reglugerðarinnar.

7. a) Ákvæði 2.–7. þáttar í 1. kafla III. bálks taka ekki, að því er aðstoð varðar, til bótaþega sérstaks bótakerfis fyrir opinbera starfsmenn, herinn og starfsmenn dómsstóla sem heyra undir spænska kerfið „Mutualismo administrativo“.

b) Ef einstaklingur fellur hins vegar undir þessi bótakerfi og er búsettur í aðildarríki þar sem kveðið er á um í löggjöf að:

— réttur til aðstoðar sé ekki háð skilyrðum um tryggingu eða starf, og

— engar lífeyrisgreiðslur skuli inntar af hendi,

skal sjúkrastofnun hans hvetja hann til að tilkynna réttum yfirvöldum í búseturíkinu að hann óski ekki eftir að njóta aðstoðar samkvæmt innlendra löggjöf í búseturíkinu. Vísa má til 17. gr. a í reglugerðinni, ef við á.

8. Þrátt fyrir ákvæði 7. liðar skulu ákvæði 27. gr. reglugerðarinnar taka, að því er aðstoð varðar, til þeirra sem eiga bæði rétt á lífeyri samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, herinn og starfsmenn dómsstóla og lífeyri samkvæmt löggjöf annars aðildarríkis.“;

e) eftirfarandi liðir bætist við í hlutanum F. GRIKKLAND:

„7. Ákvæði 2. og 3. kafla í III. bálks reglugerðarinnar skulu gilda á hliðstæðan hátt, að því er varðar opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda er hófu störf eigi síðar en 31. desember 1982, ef hlutaðeigandi einstaklingar hafa lokið tryggingatímabilum í öðru aðildarríki innan ramma annaðhvort sérstaks lífeyriskerfis fyrir opinbera starfsmenn eða einstaklinga sem njóta sömu réttinda eða almenns kerfis, að því tilskildu að þeir hafi starfað sem opinberir starfsmenn eða einstaklingar sem njóta sömu réttinda í samræmi við ákvæði grískrar löggjafar.

8. Ef opinberir starfsmenn eða einstaklingar sem njóta sömu réttinda hafa ekki öðlast rétt til lífeyris samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir þá skal beiting ákvæða 2. mgr. 43. gr. a og 2. mgr. 51. gr. a ekki koma í veg fyrir beitingu grískrar löggjafar (lög um lífeyri fyrir almenna borgara og herinn) að því er varðar flutning tryggingatímabila úr sérstöku kerfi fyrir opinbera starfsmenn í almenna tryggingakerfið fyrir launþega gegn greiðslu viðeigandi iðgjalda.“;

f) eftirfarandi liðir bætist við í hlutanum I. LÚXEMBORG:

- „5. Grundvöllur útreiknings á lífeyri fyrir opinberan starfsmann, sem heyrir ekki undir löggjöf í Lúxemborg við starfslok, skal vera síðasta launagreiðsla til hans sem opinbers starfsmanns í Lúxemborg og skal hún vera í samræmi við þá löggjöf sem gildir þegar að greiðslu lífeyris kemur.
6. Ef flutningur frá lögboðnu bótakerfi í Lúxemborg til sérstaks bótakerfis fyrir opinbera starfsmenn eða einstaklinga sem njóta sömu réttinda í öðru aðildarríki á sér stað skulu ákvæði löggjafar í Lúxemborg um afturvirkar tryggingar falla niður.
7. Einungis tímabil sem er lokið í Lúxemborg eru viðurkennd samkvæmt lögboðnu bótakerfi í Lúxemborg.“;

g) í hlutanum K. AUSTURRÍKI:

i) komi eftirfarandi í stað 1. liðar:

„1. Að því er beitingu þessarar reglugerðar varðar skal austurrísk löggjöf um flutning tryggingatímabila gegn greiðslu flutningsgjalds gilda áfram þegar breytt er úr almennu kerfi í sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn.“;

ii) bætist eftirfarandi liður við:

„6. Að því er beitingu þessarar reglugerðar varðar skal farið með bætur samkvæmt lögum um vernd hersins (Heeresversorgungsgesetz - HVG) eins og bætur vegna vinnuslyss og atvinnusjúkdóms.“;

h) eftirfarandi komi í stað textans í hlutanum L. PORTÚGAL:

„L. PORTÚGAL

Taka skal tillit til síðustu launagreiðslu frá portúgólskum yfirvöldum við útreikning lífeyris fyrir þá sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn og einstaklinga sem njóta sömu réttinda en starfa ekki lengur fyrir þau yfirvöld þegar þeir hætta störfum eða réttur þeirra til lífeyris er ákveðinn.“;

i) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum M. FINNLAND:

„5. Hægt er að krefja einstakling sem fellur undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, er búsettur í Finnlandi og:

a) ákvæði 2.–7. þáttar í 1. kafla III. bóls eiga ekki við um, og

b) á ekki rétt á finnskum lífeyri,

um greiðslu kostnaðar við aðstoð fyrir hann eða aðstandendur hans í Finnlandi ef þau heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn og eigið fyrirkomulag varðandi viðbótarlífeyri.“;

j) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum N. SVÍÐJÓÐ:

„5. Hægt er að krefja einstakling sem fellur undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn, er búsettur í Svíþjóð og:

a) ákvæði 2.–7. þáttar í 1. kafla III. bóls eiga ekki við um, og

b) á ekki rétt á sænskum lífeyri,

um greiðslu kostnaðar við læknishjálp í Svíþjóð á þeim kjörum sem útlendingar greiða í samræmi við sænska löggjöf ef læknishjálpin heyrir undir viðkomandi sérstakt bótakerfi og/eða eigið viðbótarlífeyriskerfi. Þetta á einnig við um maka þess einstaklings og börn hans undir 18 ára aldri.“;

## 2. gr.

Reglugerð (EBE) nr. 574/72 er breytt sem hér segir:

## 1) eftirfarandi komi í stað inngangsins í 3. mgr. 8. gr.:

„3. Í þeim tilvikum sem um getur í b-lið 14. gr. c og 14. gr. f í reglugerðinni, þar sem hlutaðeigandi eða aðstandandi hans á rétt á bótum vegna veikinda eða vegna meðgöngu og fæðingar samkvæmt hvorri tveggja löggjöfnum er um ræðir, skulu eftirfarandi reglur gilda.“;

## 2) eftirfarandi komi í stað 3. mgr. 9. gr.:

„3. Þrátt fyrir það sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. um þau tilvik, sem um getur í b-lið 14. gr. c eða 14. gr. f í reglugerðinni, skal réttur til bóta vegna andláts sem áunnist hefur samkvæmt löggjöf viðkomandi aðildarríkja haldast.“;

## 3) eftirfarandi grein bætist við:

„12. gr. b

**Reglur sem gilda um einstaklinga sem um getur í 14. gr. e eða 14. gr. f í reglugerðinni**

Ákvæði 1., 2., 3. og 4. mgr. 12. gr. a gilda á hliðstæðan hátt um þá sem heyra undir 14. gr. e eða 14. gr. f í reglugerðinni. Í tilvikum sem falla undir 14. gr. f í reglugerðinni skulu stofnanir, sem lögbær yfirvöld í aðildarríkjunum tilnefna og hverra löggjöf á við, senda hver annarri tilkynningar um það.“;

## 4) eftirfarandi komi í stað síðasta málsliðar í a-lið 1. mgr. í 15. gr.:

„Við úthlutun bóta ber framangreindum stofnunum engu að síður, í þeim tilvikum sem um getur í b-lið í 14. gr. c eða 14. gr. f í reglugerðinni, að taka tillit til trygginga- eða búsetutímabila sem skarast og er lokið samkvæmt skyldutryggingakerfi samkvæmt löggjöf viðkomandi aðildarríkja.“;

## 5) I. viðauka er breytt sem hér segir:

## a) eftirfarandi bætist við í hlutanum A. BELGÍA:

„3. Ministre des Pensions — Minister van Pensioenen (ráðherra lífeyrismála), Bruxelles.

4. Ministre de la Fonction publique — Minister van Ambtenarenzaken (ráðherra opinberrar þjónustu), Bruxelles.“;

## b) eftirfarandi bætist við í hlutanum B. DANMÖRK:

„4. Finansministeren (fjármálaráðherra), København“;

## c) eftirfarandi bætist við í hlutanum F. GRIKKLAND:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (ráðherra efnahagsmála, Aþenu)“;

## d) eftirfarandi bætist við í hlutanum H. ÍTALÍA:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (ráðuneyti ríkissjóðs, fjárlaga og fjárhagsáætлана), Roma“;

## e) eftirfarandi bætist við í hlutanum I. LÚXEMBORG:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (ráðuneyti opinberrar þjónustu og stjórnsýslulegra umbóta), Luxembourg“;

## f) eftirfarandi bætist við í hlutanum K. AUSTURRÍKI:

„3. Ad því er varðar sérstök bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn: Bundesminister für Finanzen (fjármálaráðherrann), Wien, eða viðkomandi héraðsstjórn (Landesregierung)“;

## g) eftirfarandi bætist við í hlutanum L. PORTÚGAL:

„5. Ministro das Finanças (fjármálaráðherrann), Lisboa

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (ráðherra innanlandsmálefna), Lisboa“;



6) 2. viðauka er breytt sem hér segir:

a) í hlutanum A. BELGÍA:

i) bætist eftirfarandi við 2. lið:

„f) örorka einstaklinga sem falla undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu eða þjónusta sem annast sérstakt lífeyriskerfi)“;

ii) bætist eftirfarandi við 3. lið:

„e) sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu eða þjónusta sem annast sérstakt lífeyriskerfi)“;

iii) bætist eftirfarandi við 4. lið:

„f) fyrir allan opinbera geirann í Belgíu:

Starfsmannadeild stjórnarinnar sem ræður opinbera starfsmenn

g) fyrir herinn og herþjálfaða lögreglumenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu)“;

iv) bætist eftirfarandi við 5. lið:

„c) fyrir allan opinbera geirann í Belgíu:

Starfsmannadeild stjórnarinnar sem ræður opinbera starfsmenn

d) bótakerfi fyrir herinn og herþjálfaða lögreglumenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu)“;

v) bætist eftirfarandi við b-lið 6. liðar:

„iv) fyrir allan opinbera geirann í Belgíu:

Starfsmannadeild stjórnarinnar sem ræður opinbera starfsmenn

v) fyrir herinn og herþjálfaða lögreglumenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu)“;

vi) bætist eftirfarandi við c-lið 6. liðar:

„iii) fyrir allan opinbera geirann í Belgíu:

Starfsmannadeild stjórnarinnar sem ræður opinbera starfsmenn

iv) fyrir herinn og herþjálfaða lögreglumenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu)“;

vii) bætist eftirfarandi við 6. lið:

„d) til þeirra sem eiga rétt á lífeyri samkvæmt sérstöku bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu eða þjónusta sem annast sérstakt lífeyriskerfi)“;

- b) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum B. DANMÖRK:
- i) eftirfarandi bætist við 2. lið **Örorkubætur**:
- „c) Lífeyrir sem er veittur samkvæmt löggjöf um lífeyri fyrir opinbera starfsmenn
- Finansministeriet, Økonomistyrelsen (fjármálaráðuneytið, fjármála- og stjórnsýsluskrifstofan), København“;
- ii) eftirfarandi bætist við 3. lið **Lífeyrir vegna elli og andláts**:
- „c) Lífeyrir sem er veittur samkvæmt löggjöf um lífeyri fyrir opinbera starfsmenn
- Finansministeriet, Økonomistyrelsen (fjármálaráðuneytið, fjármála- og stjórnsýsluskrifstofan), København“;
- c) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum D. SPÁNN:
- i) eftirfarandi komi í stað fyrstu línu í 1. lið:
- „1. Öll kerfi, önnur en kerfi fyrir sjómenn og kerfi fyrir opinbera starfsmenn, hermenn og starfsmenn dómstóla“**
- ii) eftirfarandi liðir bætist við:
- „4. Sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn**
- a) Vegna elli, andláts (einnig lífeyris barna sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra) og örorkulífeyris:
- Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (stjórnardeild vegna starfsmannaútgjalda og lífeyris frá hinu opinbera — efnahags- og fjármálaráðuneytið)
- b) Vegna veitingar viðbótarfjárhæða vegna mikillar örorku og fatlaðs barns á framfæri:
- Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (gagnkvæmur bótatryggingasjóður opinberra starfsmanna), Madrid
- 5. Sérstakt bótakerfi fyrir hermenn**
- a) Vegna elli, andláts (einnig lífeyris barna sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra) og örorkulífeyris:
- Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (stjórnardeild vegna starfsmannamála, varnarmálaráðuneytið), Madrid
- b) Vegna viðurkenningar lífeyris til hermanna, sem eru ófærir um að gegna herþjónustu, bóta vegna mikillar örorku og fjölskyldubóta vegna fatlaðs barns á framfæri:
- Instituto Social de las Fuerzas Armadas (félagsmálastofnun hersins), Madrid
- c) Vegna fjölskyldubóta:
- Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (héraðsnefndir varnarmálaráðuneytisins)
- 6. Sérstakt bótakerfi fyrir starfsmenn dómstóla**
- Vegna viðurkenningar bóta vegna mikillar örorku og bóta vegna fatlaðs barns á framfæri:
- La Mutualidad General Judicial (gagnkvæmur bótatryggingasjóður á vegum dómstólanna), Madrid“;
- d) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum E. FRAKKLAND:
- i) eftirfarandi bætist við í lið 3.I.A:
- „e) sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn (örorka, elli, vinnuslys og atvinnusjúkdómar)
- i) opinberir starfsmenn innan stjórnsýslunnar
- Service des pensions du ministère chargé du budget (lífeyrisdeild, ráðuneyti fjárlaga)
- ii) opinberir starfsmenn héraðs- og staðaryfirvalda eða sjúkrahúsanna
- Caisse de dépôts et consignations (opinberi söfnunarsjóðurinn), Bordeaux centre“;

- ii) eftirfarandi bætist við í lið 3.II.A:
- „iii) sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn  
(örorka, elli, vinnuslys og atvinnusjúkdómar)
- aa) opinberir starfsmenn innan stjórnsýslunnar Service des pensions du ministère chargé du budget (lífeyrisdeild, ráðuneyti fjárlaga)
- bb) opinberir starfsmenn héraðs- og staðaryfirvalda eða sjúkrahúsanna Caisse de dépôts et consignations (opinberi söfnunarsjóðurinn), Bordeaux centre“;
- e) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum F. GRIKKLAND:
- i) eftirfarandi bætist við í 2. lið:
- „iv) Lífeyrisþegar hjá hinu opinbera Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (aðalendurskoðunarskrifstofan, Aþenu)“;
- ii) eftirfarandi bætist við í 3 lið:
- „iv) Lífeyrisþegar hjá hinu opinbera Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (aðalendurskoðunarskrifstofan, Aþenu)“;
- iii) eftirfarandi bætist við í 5. lið:
- „iv) Til opinberra starfsmanna og einstaklinga sem njóta sömu réttinda Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (aðalendurskoðunarskrifstofan, Aþenu), eða tryggingastofnun sem hlutaðeigandi einstaklingur er eða var tryggður hjá“;
- f) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum H. ÍTALÍA:
- „7. Lífeyrir til opinberra starfsmanna INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (félagsmálaskrifstofa fyrir starfsmenn í opinberri stjórnsýslu), Roma“;
- g) eftirfarandi skal bætt við í 2. lið í hlutanum I. Lúxemborg:
- „e) Til sérstakra bótakerfa í opinbera geiranum: þar til bært yfirvald lífeyrismála“;
- h) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum L. PORTÚGAL:
- i) eftirfarandi undirtíll bætist við á undan orðunum „I. Í landinu sjálfu“:
- „A. ALMENNT:“
- ii) eftirfarandi texti bætist við:
- „B. MEÐ HLIÐSJÓN AF SÉRSTÖKUM BÓTAKERFUM FYRIR OPINBERA STARFSMENN:
1. Veikindi og meðganga og fæðing:
- batur í peningum Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (aðalskrifstofan eða samsvarandi eða deild innan hversrar stofnunar sem hefur umsjón með mannafla)
- aðstoð Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (stjórnardeild vegna félagslegrar verndar opinberra starfsmanna og annars starfsfólks í opinberri þjónustu), Lisboa

2. Fjölskyldubætur: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (aðalskrifstofan eða samsvarandi eða deild innan hversrar stofnunar sem hefur umsjón með mannafla) eða Caixa Geral de Aposentações (para titulares de pensão), (almenni lífeyrissjóðurinn) (fyrir lífeyrisþega), Lisboa
3. Örorka og elli: Caixa Geral de Aposentações (almenni lífeyrissjóðurinn), Lisboa
4. Andlát:
- eftirlífendalífeyrir Caixa Geral de Aposentações (almenni lífeyrissjóðurinn), Lisboa
- styrkur vegna andláts Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (aðalskrifstofan eða samsvarandi eða deild innan hversrar stofnunar sem hefur umsjón með mannafla) eða Caixa Geral de Aposentações (em caso de falecimento de titulares de pensão), (almenni lífeyrissjóðurinn), (við andlát lífeyrisþega), Lisboa
5. Vinnuslys og atvinnusjúkdómar: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (aðalskrifstofan eða samsvarandi eða deild innan hversrar stofnunar sem hefur umsjón með mannafla) eða Caixa Geral de Aposentações (almenni lífeyrissjóðurinn), Lisboa“;
- 7) 3. viðauka er breytt sem hér segir:
- a) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum A. BELGÍA:
- i) eftirfarandi bætist við í lið I.2:
- „f) örorka einstaklinga sem falla undir sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn: Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu eða þjónusta sem annast sérstakt lífeyriskerfi)“;
- ii) eftirfarandi bætist við í lið I.3:
- „e) sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn: Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (stjórn lífeyrismála í fjármálaráðuneytinu eða þjónusta sem annast sérstakt lífeyriskerfi)“;
- b) eftirfarandi bætist við 2. lið í hlutanum I. LÚXEMBORG:
- „e) Til sérstakra bótakerfa í opinbera geiranum: þar til bært yfirvald lífeyrismála“;

8) 4. viðauka er breytt sem hér segir:

a) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum B. DANMÖRK:

„2a. Lífeyrir sem er veittur samkvæmt löggjöf um lífeyri fyrir opinbera starfsmenn

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (fjármálaráðuneytið, fjármála- og stjórnsýsluskrifstofan), København“;

b) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum D. SPÁNN:

i) eftirfarandi komi í stað texta í vinstri dálki I. liðar:

„1. Vegna allra bótakerfa sem tilheyra almannatryggingakerfinu, að bótakerfi sjómanna og bótakerfi opinberra starfsmanna, hersins og starfsmanna dómstóla undanskildum, og vegna allra tilvika að atvinnuleysi undanskildu“;

ii) eftirfarandi liður bætist við:

„5. **Sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn**

a) Vegna elli, andláts (einnig lífeyris barna sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra) og örorkulífeyris:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (stjórnardeild vegna starfsmannautgjalda og lífeyris frá hinu opinbera)

b) Vegna viðurkenningar viðbótarfjárhæða vegna mikillar örorku og fatlaðs barns á framfæri:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (gagnkvæmur bótatryggingasjóður opinberra starfsmanna), Madrid

6. **Sérstakt bótakerfi fyrir hermenn**

a) Vegna elli, andláts (einnig lífeyris barna sem hafa misst annað foreldri eða báða foreldra) og örorkulífeyris:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (almenn starfsmannaskrifstofa, varnarmálaráðuneytið), Madrid

b) Vegna viðurkenningar lífeyris til hermanna, sem eru ófærir um að gegna herþjónustu, bóta vegna mikillar örorku og fjölskyldubóta vegna fatlaðs barns á framfæri:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (félagsmálastofnun hersins), Madrid

c) Vegna fjölskyldubóta:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (almenn starfsmannaskrifstofa, varnarmálaráðuneytið), Madrid

7. **Sérstakt bótakerfi fyrir starfsmenn dómstóla**

Vegna viðurkenningar bóta vegna mikillar örorku og bóta vegna fatlaðs barns á framfæri:

La Mutualidad General Judicial (gagnkvæmur bótatryggingasjóður á vegum dómstólanna), Madrid“;

c) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum F. GRIKKLAND:

„4. Lífeyrisþegar hjá hinu opinbera

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους Αθήνα (aðalendurskoðunarskrifstofan, Aþenu“;

d) eftirfarandi liður bætist við í 2. lið I. þáttar í hlutanum I. LÚXEMBORG

„e) Til sérstakra bótakerfa í opinbera geiranum:

þar til bætt yfirvald lífeyrismála“;

9) 10. viðauka er breytt sem hér segir:

a) eftirfarandi liður bætist við í hlutanum A. BELGÍA:

„3.b. Við beitingu 14. gr. e og 14. gr. f í reglugerðinni og 12. gr. b í framkvæmdareglugerðinni

Ministère des Affaires Sociales — Ministerie van Sociale Zaken (félagsmálaráðuneytið)

4.a. Við beitingu 17. gr. reglugerðinnar ef um er að ræða sérstakt bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn

Ministère des Affaires Sociales — Ministerie van Sociale Zaken (félagsmálaráðuneytið) og þar til bær stofnun með tilliti til sérstaks bótakerfis fyrir opinbera starfsmenn“;

b) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum D. SPÁNN:

i) eftirfarandi komi í stað texta í vinstri dálki 3. liðar:

„3. Við beitingu 38. gr. (1. mgr.), 70. gr. (1. mgr.), 85. gr. (2. mgr.) og 86. gr. (2. mgr.) framkvæmdarreglugerðarinnar, nema vegna sjómanna og að því er varðar síðustu tvær greinarnar sem getið er, nema að því er varðar einstaklinga sem heyra undir sérstakt bótakerfi fyrir herinn.“;

ii) eftirfarandi liður bætist við:

„7. Við beitingu 2. mgr. 85. gr. og 2. mgr. 86. gr. framkvæmdareglugerðarinnar að því er varðar fjölskyldubætur til einstaklinga í sérstöku bótakerfi fyrir herinn:

La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (almenn starfsmannaskrifstofa, varnarmálaráðuneytið), Madrid“;

c) eftirfarandi bætist við 7. lið a í hlutanum I. LÚXEMBORG:

„v) til sérstakra bótakerfa í opinbera geiranum:

þar til bært yfirvald lífeyrismála“;

d) eftirfarandi komi í stað 1. liðar í hlutanum K. AUSTURRÍKI:

„1. Við beitingu 14. gr. (b-liður 1. mgr.), 14. gr. a (b-liður 1. mgr.) og 17. gr. reglugerðarinnar:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (sambandsráðherra atvinnu-, heilbrigðis- og félagsmála), Wien, með samkomulagi við Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (ráðuneyti umhverfis-, æskulýðs- og fjölskyldumála); einnig verður að vera samkomulag við viðkomandi opinberan vinnuveitanda að því er varðar sérstök bótakerfi fyrir opinbera starfsmenn.“;

e) eftirfarandi breytingar eru gerðar á hlutanum L. PORTÚGAL:

i) eftirfarandi undirtitill bætist við á undan orðunum „**I. Í landinu sjálfu**“:

„A. ALMENNT:“

ii) eftirfarandi texti bætist við:

„B. MEÐ HLIÐSJÓN AF SÉRSTÖKUM BÓTAKERFUM FYRIR OPINBERA STARFSMENN:

1. Við beitingu 17. gr. reglugerðarinnar:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (ráðuneyti alþjóðatengsla vegna félagslegs öryggis), Lisboa

2. Við beitingu 1. mgr. 11. gr. og 11. gr. a í framkvæmdareglugerðinni:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (aðalskrifstofa eða samsvarandi eða deild innan stofnunar, sem útsendur opinber starfsmaður tengist, er hefur umsjón með mannafla)

3. Við beitingu 12. gr. a í framkvæmdareglugerðinni:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (aðalskrifstofa eða samsvarandi eða deild innan stofnunar, sem útsendur opinber starfsmaður tengist, er hefur umsjón með mannafla)

4. Við beitingu 2. og 3. mgr. 13. gr. framkvæmdareglugerðinnar: Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (ráðuneyti alþjóðatengsla vegna félagslegs öryggis), Lisboa
5. Við beitingu 3. mgr. 14. gr. framkvæmdareglugerðinnar: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (aðalskrifstofa eða samsvarandi eða deild innan stofnunar, sem útsendur opinber starfsmaður tengist, er hefur umsjón með mannafla)
6. Við beitingu 28. gr. (1. mgr.), 29. gr. (2. og 5. mgr.), 30. gr. (1. og 3. mgr.) og 31. gr. (annar málsliður 1. mgr.) framkvæmdareglugerðinnar (að því er varðar afhendingu vottorða): Direcção-Geral de Protecção social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (stjórnardeild vegna félagslegrar verndar opinberra starfsmanna og annars starfsfólks í opinberri þjónustu), Lisboa
7. Við beitingu 25. gr. (2. mgr.), 38. gr. (1. mgr.), 70. gr. (1. mgr.) og 86. gr. (2. mgr.) framkvæmdareglugerðarinnar: Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (stjórnvald á búsetustað aðstandenda)
8. Við beitingu 17. gr. (6. og 7. mgr.), 18. gr. (3. og 6. mgr.), 20. gr., 21. gr. (1. mgr.), 22. gr., 31. gr. (fyrsti málsliður 1. mgr.) og 34. gr. (1. og fyrsta undirgrein 2. mgr.) framkvæmdareglugerðarinnar (að því er varðar stofnun á búsetustað eða stofnun á dvalarstað, eftir því sem við á): Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (heilbrigðisyfirvald héraðsins á búsetu- eða dvalarstað hlutaðeigandi einstaklings)
9. Við beitingu 2. mgr. 85. gr. framkvæmdareglugerðarinnar: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (aðalskrifstofan eða samsvarandi eða deild innan síðustu stofnunar sem hlutaðeigandi einstaklingur tengist, sem hefur umsjón með mannafla)
10. Við beitingu 2. mgr. 102. gr. framkvæmdareglugerðarinnar: Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (ráðuneyti alþjóðatengsla vegna félagslegs öryggis), Lisboa“

3. gr.

Reglugerð þessi öðlast gildi 25. október 1998.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar.

Gjört í Lúxemborg 29. júní 1998.

*Fyrir hönd ráðsins,*

R. COOK

*forseti.*